

SESSION 2012

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Depuis toujours, Gilles ressentait au passage des frontières, jusqu'aux plus anodines, une angoisse diffuse, d'autant plus insupportable qu'il la savait irraisonnée. Il avait beau avoir la conscience tranquille du voyageur occidental qui se sait en règle, passeport d'une nation riche, visas adéquats, argent en suffisance, billet de retour, rien à déclarer à la douane, il n'y pouvait rien. Cela montait en lui dans les derniers kilomètres avant les contrôles et ne le quittait que ceux-ci passés, quand il se retrouvait étonné d'être, une fois de plus, rendu aussi simplement de l'autre côté, et furieux contre lui-même de ne pas avoir su, une fois de plus, dominer ce trouble absurde.

Peut-être cela lui venait-il de très loin. La première frontière qu'il se souvenait d'avoir franchie, tout enfant, passait à l'intérieur même de son pays. Il n'avait jamais oublié les appels du haut-parleur dans le silence nocturne de la gare : *Achtung ! Chalon ! Achtung ! Chalon*. Ni, perçant l'obscurité, la lampe qui, soudain, avait éclairé, à la porte du compartiment, la silhouette de l'officier allemand pour ensuite se poser sur le visage de chaque voyageur. *Ausweiss, bitte !* C'était en 1943, la France était coupée en deux, et Gilles franchissait la frontière entre la zone dite « occupée » et la zone de Vichy. Pourtant, cette fois-là, l'officier n'avait rien trouvé à redire aux papiers qui lui avaient été présentés.

Il y avait eu, ensuite, tout au long de sa vie, bien d'autres frontières. Et c'est vrai qu'elles n'avaient pas été toujours faciles. Dans l'immédiat après-guerre les postes-frontières européens étaient synonymes de files d'attente sans fin, de contrôles tatillons, de fouilles dérisoires à la recherche d'une montre de quatre sous ou d'une tablette de chocolat en trop. Puis il avait connu d'autres attentes, à la frontière espagnole, par exemple, quand il convoyait en voiture un militant antifranquiste en danger de mort et porteur de faux papiers.

François MASPERO. *Le Vol de la mésange*, Seuil 2006.

VERSION

Ein Jahr vor der Promotion begann sich sein Wesen abrupt zu verändern.

Ohne daß irgend jemand einen äußeren Anlaß wahrgenommen hätte, wurde Johanser umgänglicher, leutseliger, verblüffte seine Umgebung mit der Bereitschaft, durchaus einmal über banalere Themen zu plaudern. Auch stieß er nicht mehr gleich jeden vor den Kopf, der seinem Wissen nicht gewachsen war, sondern hörte allem freundlich zu und gab nur am Ende ein paar sanfte Hinweise, wie die Sache noch anders zu betrachten sei. Selbst alltägliche Begegnungsriten leistete er plötzlich fast mustergültig ab, erkundigte sich nach Befinden, Gesundheit, Familie und antwortete auf Gegenfragen, sparsam zwar, aber nicht ausweichend.

Wer ihn vorher schon gehaßt hatte, haßte ihn fortan noch mehr und vermutete im jähen Wandel opportunistische Berechnung, die zu dem Ergebnis gekommen sein mußte, daß mit dem bisherigen Verhalten kein Fortkommen zu erzielen war. Andere, die ihn gleichermaßen bewundert und gefürchtet hatten, nahmen den Umschwung erleichtert zur Kenntnis, ihr kühler Respekt wich unverhohlener Ehrerbietung.

Als ihn einer der Mitdoktoranden schließlich zu fragen wagte, weshalb er früher so anders gewesen sei, erwiderte Johanser lächelnd, daß ihm selbst vieles unbegreiflich vorkomme und er die Welt jetzt mit neuen Augen sehe. Was ihm davor Scheuklappen aufgesetzt hatte, nannte er ein Gebräu aus Mißtrauen, Schüchtern- und Verbohrtheit, er machte sich sogar lustig über den kunstpriesterlichen Eskapismus, der ihn so lange an den Menschen vorbeileben ließ.

Er benannte noch vielerlei Symptome, Auswirkungen – doch die Ursache all dessen behielt er stur für sich, abgeheftet im Verdrängen.

An Weihnachten, im Gefühl, die Menschheit lang nicht mehr umarmt zu haben, sandte er jedem, dessen Name ihm einfiel, eine Grußpostkarte, insgesamt vierzig, darunter auch eine an Rudolph und Marga Henlein, die einzigen lebenden Verwandten, Relikte eines überwachsenen Zeitalters.

Helmut KRAUSSER, *Thanatos*, 1996.

